

Боднар Светлана Сергеевна

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО, КАНАДСКОГО, АВСТРАЛИЙСКОГО, НОВОЗЕЛАНДСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются основные фонетические особенности американского, канадского, австралийского и новозеландского вариантов английского языка. Интерес к вопросам вариативности английского языка объясняется неоднородностью и сложностью его состава, спецификой его функционирования в различных языковых ситуациях и территориальных ареалах. Полученные выводы позволяют судить о степени влияния вариантов при географической близости, что особенно актуально на современном этапе, когда английский язык становится частью языковой политики практически во всех странах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

языке, – и вот в них-то и была вся соль, – все ее босоногое детство, и юность, и эвакуация, и все, что было потом, и тут, на тебе, – ребенок вырос, – не сглазить бы, – у ребенка есть мальчик, а пальто, приличного теплого пальто с каким-нибудь бобровым воротником – так-таки нет («Время перемен») [1].

Приведенный пример демонстрирует, что знаковой синтаксической конструкцией, отражающей особенности и синтаксического, и стилистического проявления языковой личности автора, становится тире. Именно этот пунктуационный знак соединяет в пределах абзаца разные композиционно-речевые структуры, помогает их интенсифицировать и формально обозначить.

Данные нерегламентированные синтаксические явления также свидетельствуют о контаминации композиционно-речевых структур «гибридного» синтаксиса и конструкций экспрессивной / разговорной речи и позволяют говорить о консолидации синкретических и аналитических тенденций в текстах русской новейшей прозы.

Список литературы

1. Арутюнова К. Другой жанр [Электронный ресурс] // Журнальный зал. URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2015/11/17a.html> (дата обращения: 05.01.2016).
2. Арутюнова К. Скажи красный. М.: Астрель; СПб.: Астрель-СПб, 2012. 408 с.
3. Карасик В. И. Языковая личность как предмет изучения антропологической лингвистики // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. Т. 62. № 8. С. 109-115.
4. Марьина О. В. Интеграционные и дезинтеграционные процессы в синтаксисе русской художественной прозы 1980-х – 2000-х гг.: автореф. дисс. ... д. филол. н. Барнаул, 2012. 35 с.
5. Шаталова О. В. Синтаксическая характеристика языковой личности: автореф. дисс. ... д. филол. н. Елец, 2012. 51 с.

INNOVATIONS OF HYBRID SYNTAXES IN THE ASPECT OF THE PECULIARITY OF A WRITER'S LINGUISTIC PERSONALITY (BY THE MATERIAL OF A LITERARY PROSE BY KARINE ARUTYUNOVA)

Arzhamova Ol'ga Vital'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State Pedagogical University
arzhamovyu@yandex.ru

By the material of a literary prose by Karine Arutyunova the article examines the techniques of the so-called “hybrid” syntax, which are implemented by means of the contamination of various compositional and speech structures with the constructions of colloquial and expressive syntaxes and testify about the interaction of syncretic and analytical tendencies in the syntaxes of the Russian literary prose of the beginning of the XXI century.

Key words and phrases: text; compositional and speech structures; contamination; hybrid syntax; consolidation of syncretic and analytical tendencies.

УДК 8; 81'342.3

В данной статье рассматриваются основные фонетические особенности американского, канадского, австралийского и новозеландского вариантов английского языка. Интерес к вопросам вариативности английского языка объясняется неоднородностью и сложностью его состава, спецификой его функционирования в различных языковых ситуациях и территориальных ареалах. Полученные выводы позволяют судить о степени влияния вариантов при географической близости, что особенно актуально на современном этапе, когда английский язык становится частью языковой политики практически во всех странах.

Ключевые слова и фразы: фонетические особенности; американский вариант английского языка; канадский вариант английского языка; австралийский вариант английского языка; новозеландский вариант английского языка.

Боднар Светлана Сергеевна, к. пед. н.
Казанский федеральный университет
ssr80@yandex.ru

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО, КАНАДСКОГО, АВСТРАЛИЙСКОГО, НОВОЗЕЛАНДСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Проблема вариативности в английском языке является одной из самых актуальных в языкознании. Вместе с расширением влияния международного английского, растут независимость и лингвистическая обособленность его вариантов, от «расширяющегося» до «внутреннего круга». Современные исследования направлены уже не столько на изучение языка, сколько на его трансформацию в иной языковой среде, культуре, территории.

Стоит отметить, что вариативность является важным лингвистическим фактором с точки зрения обучения фонетике неродного языка. Для носителя языка вариативность речи, обусловленная изменениями темпа речи, при переходе от неполного к полному типу произношения, при смене стиля устного изложения является

вполне естественным явлением. Для изучающего иностранный язык эти изменения, то есть собственно вариативность речи, представляют собой затруднительную ситуацию, так как необходимо знать, какой вариант языка изучать, какой стиль, какой вариант произношения избрать для данной социально обусловленной ситуации, какой тип произношения принять за норму.

В данной статье мы рассматриваем фонетические особенности американского, канадского, австралийского и новозеландского вариантов английского языка «внутреннего круга», характеризующиеся как языковая норма для носителей языка, проживающих в этих странах, и как «нормообразующие» по отношению к глобальной языковой норме английского языка. Изучение вариантов английского и выявление особенностей их развития являются ключом к пониманию функционирования английского как языка «расширяющегося круга».

Американский вариант английского языка отличается значительным изменением фонетической части английского языка. Многие из фонетических особенностей носят архаичный характер и были выработаны в процессе коммуникации иммигрантов из различных стран. Примерно две трети населения Соединенных Штатов Америки говорит на двух типах языка – западном и северном. Их можно принять за норму произношения, которая имеет несколько отличий в произношении от британского варианта:

- гласные [ɔ:] и [ɒ] переходят в [ɑ] (hot dog) [10];
- дифтонги [eɪ] и [əʊ] развиты очень слабо – первая часть дифтонга не произносится как открытый звук (fate) [2, с. 368];
- краткому звуку [ɒ] соответствует [ɑ] (hot, office) [Там же];
- сочетание [ju:] упростилось в [u:] (duty, student) [3, с. 196];
- слабая артикуляция [t] (matter, better) [6, с. 39];
- звуки [i], [ɜ] могут дифтонгизироваться в [iə] и [ɛə] перед [p], [t], [f] (bit, get) [3, с. 195];
- назализация гласных в позиции перед и после [m], [n] [Там же, с. 194];
- звук [r] произносится в любой позиции в слове [Там же, с. 196].

Как и в Англии, в Америке есть множество диалектов, так или иначе отходящих не только от *Received Pronunciation*, но даже *General American* (общепринятое произношение). Однако все американские диалекты отличаются от *Received Pronunciation* двумя фонетическими признаками:

1. высокий подъем [ɑ:];
2. ретрофлексная артикуляция [r] после гласных [6, с. 4].

Канадский вариант представляет уникальный случай билингвистической ситуации, когда английский является государственным языком наравне с французским. Фонетической особенностью варианта является смешение американского и британского произношений.

Рассмотрим основные фонетические особенности:

- американское интрузивное [r] присутствует и в канадском варианте, канадцы произносят *r* перед согласными и в конце слова (car);
- звонкое произношение [t] в интервокальной позиции (butter);
- гласный звук [ɑ:] переходит в [æ] или [eɪ] (dance, tomato) [7];
- канадцы придерживаются звука [ɔ:] и [ɒ] там, где американцы произнесут [əʊ] (shone, produce) [Ibidem];
- аналогично с [i:] и [ɪ] (been);
- под ударением полностью произносится дифтонг [eɪ] (again) [Ibidem];
- префиксы *anti-*, *semi-*, *multi-* произносятся с [ɪ] на британский манер;
- после согласных *t*, *d*, *n* звук [ju:] произносится на американский манер [u:] (student) [Ibidem];
- дифтонг [əʊ] не подвергается редукции;
- слова французского происхождения произносятся по правилам французского языка [Ibidem].

Также уникальной фонетической чертой канадского варианта является «Canadian rising». Под этим понятием имеется в виду видоизменение ядра дифтонгов [aʊ] и [aɪ] в [ɒ] или [ʌ]. Это объясняется тем, что носители языка охотнее употребляют в речи дифтонг заднего ряда, чем переднего. Изменение ядра дифтонгов происходит в том случае, если они находятся перед любыми глухими согласными звуками. Однако следует заметить, что звучание дифтонга [aɪ] не изменяется перед согласными *p*, *t*, *f* [8].

Несмотря на то, что фонетика канадского варианта заимствует многое из американского, британский акцент считается куда более престижным и ценится выше.

На развитие *австралийского варианта* повлияли отдаленность австралийского континента от Англии и фонетика существовавших языков аборигенов.

Приведем основные фонетические особенности австралийского варианта:

- в закрытом слогe *i* произносится как [i], а не [ɪ] (bit, tip) [11];
- буква *a* в закрытом слогe может произноситься как [ɛ] (bat, flat) [Ibidem];
- имеет место чередование [ɑ:] с [æ] [Ibidem];
- озвончение *t* в положении между гласными (letter) [Ibidem];
- [nt] и [n] в положении между гласными могут реализовываться как [n] или [ŋ] [Ibidem].

Также особенной фонетической чертой австралийского варианта является *Yod coalescence*. Под этим понятием понимается процесс, в результате которого звуки [dj], [tj], [sj] и [zj] преобразуются в [dʒ], [tʃ], [ʃ], [z].

Согласно данным исследований в области произношения, австралийский вариант английского языка отличается сравнительной однородностью. Многие исследователи предполагают, что в Австралии нет местных

диалектов. Различия в произношении больше всего зависят от пола, возраста и социального статуса носителей языка, чем от географического региона Австралии [12].

Австралийская речь имеет уникальный ритм, воспринимаемый более «ровно» из-за более отчетливого произнесения безударных гласных и дифтонгов, а также из-за снижения контраста между ударными и безударными слогами. Носители австралийского варианта избегают большого количества безударных слогов в интервале между двумя ударными. Вследствие этого доля ударных слогов в предложении в австралийском варианте как правило больше [9].

Новозеландский вариант английского языка сформировался под влиянием шотландского английского, диалектов юга Англии и языка аборигенов Маори.

В Новой Зеландии высоко ценится британское произношение – оно ассоциируется с образованностью. Однако местные диалекты имеют значительно большее влияние.

Новозеландский вариант воспринимался как напоминающий австралийский вариант, но во многом опирающийся на британский.

Однако, в отличие от австралийского, новозеландский значительно более различимый на фонетическом уровне. Это было достигнуто целым рядом изменений в гласных [4; 5]. Они включают:

- централизацию [i] в [a] (thick, thin);
- подъем [e] в [i] (concession);
- сужение [æ] до [e] (cat);
- слияние [eə] и [iə] (air – ear).

Данные изменения впервые были замечены в речи молодых женщин, относящихся к среднему классу. Однако в нынешнее время они наблюдаются у всех слоев населения [1, с. 83].

Также можно отметить и отдельные изменения гласных и согласных, характеризующие новозеландский вариант английского, отмеченные в трудах П. Труджилла (P. Trudgill) и Дж. Ханнах (J. Hannah), а также Б. Кортманна (B. Kortmann) и И. Шнейдера (E. Schneider):

- перед согласным [l] сливаются пары гласных [i:] – [iə] (reel, real) [4, с. 24];
- краткий гласный а [æ] приближается к [ɛ] (trap) [5, с. 80];
- звуки [ɑr] – [ɑ:] переходят в [ɛ:] или [ɜ:] (start) [Там же, с. 82];
- звук [l] часто подвергается озвончению в конце слога [Там же, с. 111];
- нивелируется различие между [w] и [wh] (witch/which) [4, с. 24];
- согласный [t] в положении между гласными озвончается [Там же];
- разделение произношения а в словах, где есть звук [ɑ:] (dance) [Там же].

Обобщая изложенный материал, мы приходим к следующим выводам:

1. Американский вариант английского языка отличается значительным изменением фонетической части английского языка. Многие из фонетических особенностей носят архаичный характер и были выработаны в процессе коммуникации иммигрантов из различных стран.

2. Канадский вариант представляет уникальный случай билингвистической ситуации, когда английский является государственным языком наравне с французским. Фонетической особенностью варианта можно считать смешение американского и британского произношений.

3. Фонетические особенности австралийского варианта выражены в особом ритме и интонации речи, которые также прослеживаются лишь в новозеландском варианте.

4. Новозеландский вариант английского языка схож с австралийским, однако является куда более различимым.

Полученные выводы позволяют судить о степени влияния вариантов при территориальной близости, что особенно актуально в наши дни, когда английский язык становится частью языковой политики практически во всех странах. Изучение вариантов английского и выявление особенностей их развития являются ключом к пониманию функционирования английского как языка расширяющегося круга. Взаимовлияние вариантов же является демонстрацией отношений внутреннего и внешнего кругов.

Список литературы

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов. М.: Дрофа, 1999. 288 с.
2. Бруннер К. История английского языка. М.: ЛКИ, 2010. 720 с.
3. Дикушина О. И. Фонетика английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. 350 с.
4. Соколова М. А., Тихонова Е. Л., Фрейдина И. С. Теоретическая фонетика английского языка. М.: Владос, 2010. 192 с.
5. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. М.: Высшая школа, 1982. 128 с.
6. Швейцер Д. А. Очерк современного английского языка в США. М.: Высшая школа, 1963. 216 с.
7. Avis W. Canadian English in its North American Context // The Canadian Journal of Linguistics. Canada, 1983. № 28(1). P. 1-15.
8. Currie K. Defining Phonological Rules over Lexical Neighbourhoods: Evidence from Canadian Raising // Proceedings of the 24th West Coast Conference on Formal Linguistics: Cascadia Proceedings Project. 2005. 191-199 p.
9. Mitchell A., Delbridge A. The Pronunciation of English in Australia. Sydney: Angus and Robertson, 1969. 270 p.
10. Pronunciation Guide for American English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/about/pronunciation_american_english (дата обращения: 14.05.2015).
11. Ramson W. S. Australian English. Canberra: Australian National University Press, 1996. 420 p.
12. Turner G. W. The English Language in Australia and New Zealand. London: Longman, 1972. 241 p.

PHONETIC PECULIARITIES OF THE AMERICAN, CANADIAN, AUSTRALIAN, NEW ZEALAND VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Bodnar Svetlana Sergeevna, Ph. D. in Pedagogy
Kazan (Volga region) Federal University
ssr80@yandex.ru

The article examines the basic phonetic peculiarities of the American, Canadian, Australian, New Zealand variants of the English language. The interest for the problems of variability of the English language is motivated by the heterogeneity and complexity of its structure, specifics of its functioning in the different linguistic situations and territorial areas. The findings allow concluding on the level of influence of the variants under geographic closeness which is especially relevant nowadays when the English language becomes a part of language policy virtually in all the countries.

Key words and phrases: phonetic peculiarities; American variant of the English language; Canadian variant of the English language; Australian variant of the English language; New Zealand variant of the English language.

УДК 80:821.161.1

В статье обсуждаются принципы построения справочной базы данных институционализированных (статистически идиоматичных) неоднословных единиц, используемых в официальной сфере коммуникации. Рассматриваются единые формы представления разных видов институционализированных единиц и способы записи их дискурсивных и грамматических характеристик. Предлагаются способы выявления и перевода институционализированных единиц в текстах документов на разных языках.

Ключевые слова и фразы: категория официальности; база данных; институционализированные единицы; русский язык; перевод документов.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент
Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rggi.ru

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ИНСТИТУЦИОНАЛИЗИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ В СПРАВОЧНОЙ БАЗЕ ДАННЫХ

Активно используемые в текстах документов на разных языках институционализированные (статистически идиоматичные) единицы [1], образуют определённую систему. Такая система включает единицы разных типов: например, сочетание *В связи со сложной экономической ситуацией...* представляет собой клише, *Гарантируем возврат кредита в сумме...* – коллигацию, а *банковские реквизиты* – статистическую коллокацию.

Системное представление подобных единиц необходимо для решения целого ряда задач: это, например, составление документов, их перевод и лингводидактическое описание. Разноуровневые единицы различной степени сложности следует включать в общий справочник, материалы которого будут упорядочены с учётом интересов разных групп пользователей и должны содержать информацию не только об общезыковых свойствах таких единиц, но и о тех особенностях, которые подобные единицы демонстрируют в составе официальных документов.

Использование институционализированных единиц позволяет тратить минимальное количество времени на поиск оптимальных средств описания типизированных ситуаций в официальной сфере коммуникации. Так, клише зачастую используются для описания мотивации того или иного действия, например: *В порядке проведения совместной работы...; В подтверждение нашей договоренности...* и т.д. Коллигации нередко выступают как значимые компоненты текста документа, без которых он не обладает достаточной юридической силой. Структура коллигации в этом случае, как правило, включает явные или неявные перформативы, употребляемые во множественном числе (*Предлагаем...*). Возможны и сочетания разных видов институционализированных единиц: *Оплату гарантируем. Наши банковские реквизиты...* и т.д.

Для облегчения и упорядочения процессов составления документов на русском языке и их перевода на другие языки нами разработан формат справочника, реализованного как электронная база данных. В предлагаемом справочнике для институционализированных единиц, указываются жанры (виды) документов и соответствующие их разделы, в которых эти единицы могут употребляться с наибольшей вероятностью. Включение информации о разделе документа в словарную статью базы данных может облегчить задачу поиска нужной институционализированной единицы для анализа или синтеза текста определённого вида. Например, неоднословная единица *возложены (следующие) функции* с большой вероятностью может быть употреблена в таком разделе должностной инструкции, как «Функции». Поэтому для этой единицы в поле «Жанр/вид документа» указывается *должностная инструкция*, а в поле «Раздел документа» – *функции*.

Предполагается также указание грамматических особенностей, свойственных тем или иным единицам (коллокациям, клише и др.) в составе конкретного вида документа (например, должностной инструкции). Для некоторых слов, например, могут указываться только те формы, которые функционируют в этих видах